

V

(Ogłoszenia)

PROCEDURY ADMINISTRACYJNE

URZĄD DOBORU KADR WSPÓLNOT EUROPEJSKICH
(EPSO)

OGŁOSZENIE O KONKURSIE OTWARTYM

(2009/C 115 A/01)

Urząd Doboru Kadr Wspólnot Europejskich (EPSO) organizuje testy wstępne oraz konkurs otwarty w formie egzaminów w celu stworzenia listy potencjalnych kandydatów, spośród których mogą być rekrutowani:

TŁUMACZE (*) KONFERENCYJNI (AD 5 i AD 7), KTÓRYCH GŁÓWNYM JĘZYKIEM JEST JĘZYK POLSKI

EPSO/AD/174/09

Celem konkursu jest stworzenie list rezerwowych, z których rekrutowani będą pracownicy na wolne stanowiska w instytucjach Unii Europejskiej, a zwłaszcza w Parlamencie Europejskim, Komisji i Trybunale Sprawiedliwości.

Kandydaci powinni zapoznać się z Przepisami ogólnymi mającymi zastosowanie do konkursów otwartych. Przepisy te zostały opublikowane w Dzienniku Urzędowym C 47 A z dnia 26 lutego 2009 r. oraz na stronie internetowej EPSO. Przepisy ogólne stanowią integralną część niniejszego ogłoszenia oraz zawierają zasady dotyczące procedury konkursowej i dokonywania zgłoszeń.

SPIS TREŚCI

- I. INFORMACJE OGÓLNE
- II. ZAKRES OBOWIĄZKÓW
- III. WARUNKI UDZIAŁU W KONKURSIE
- IV. TESTY WSTĘPNE
- V. KONKURS OTWARTY
- VI. LISTY REZERWOWE
- VII. JAK ZGŁOSIĆ SIĘ DO KONKURSU?

(*) W niniejszym ogłoszeniu wszelkie odniesienia do osoby płci męskiej uznaje się jednocześnie za odniesienia do osoby płci żeńskiej.

I. INFORMACJE OGÓLNE

1. Liczba laureatów w każdej grupie zaszerogowania	AD 5 = 19 AD 7 = 24
2. Uwagi	Konkurs na stanowiska z grupy zaszerogowania AD 5 przewiduje dwie opcje, a konkurs na stanowiska AD 7 — trzy. Ponieważ egzaminy mogą odbywać się w tym samym terminie, kandydaci mogą zgłosić się tylko do jednego konkursu (jedna grupa zaszerogowania i jedna opcja). Wyboru należy dokonać w momencie zgłoszenia elektronicznego. Nie ma możliwości zmiany wybranego konkursu po upływie terminu zgłoszeń. Jeśli kandydat nie spełnia wymogów udziału w konkursie na stanowiska AD 7, ale spełnia wymogi konkursu na AD 5, komisja konkursowa może, za zgodą kandydata, przenieść jego zgłoszenie do konkursu na AD 5.

II. ZAKRES OBOWIĄZKÓW

Praca tłumacza ustnego wymaga dużych zdolności przystosowawczych (z racji częstych spotkań i nieregulowanego czasu pracy), zdolności do zrozumienia różnorodnych i często złożonych kwestii, szybkiego reagowania na zachodzące zmiany i skutecznej komunikacji. Kandydaci muszą być zdolni do często intensywnego rytmu pracy zarówno indywidualnej, jak zespołowej i być w stanie dostosować się do pracy w środowisku wielokulturowym. Kandydaci dbać będą o swój rozwój zawodowy, w tym o doskonalenie zdolności technicznych, w ciągu całej swej kariery. Mogą być poproszeni o uzupełnienie swojej kombinacji językowej w zależności od potrzeb służby.

Zadaniem tłumacza konferencyjnego jest zagwarantowanie, że formułowane w czasie różnych spotkań wypowiedzi w jednym z języków urzędowych Unii Europejskiej są jak najwierniej oddane w innym języku urzędowym UE. Odbywa się to za pomocą tłumaczenia symultanicznego bądź konsekwentnego. Praca tłumacza obejmuje także wcześniejszą analizę tematów poruszanych na spotkaniach i terminologii.

Tłumaczom ustnym można również zlecać ocenę jakości pracy pomocniczych tłumaczy konferencyjnych (pracujących jako *freelance*) i realizację zadań administracyjnych mających związek z tłumaczeniami konferencyjnymi.

Praca w charakterze tłumacza konferencyjnego może oznaczać konieczność licznych podróży służbowych (z wyjątkiem tłumaczy zatrudnionych w Trybunale Sprawiedliwości, którego prace mają miejsce głównie w Luksemburgu).

Bardziej szczegółowe informacje o tłumaczeniach konferencyjnych znajdują się na stronie internetowej trzech wymienionych instytucji:

http://europa.eu/interpretation/index_en.htm

III. WARUNKI UDZIAŁU W KONKURSIE

W momencie upływu terminu zgłoszeń kandydat musi spełniać następujące warunki ogólne i szczególne:

1. WARUNKI OGÓLNE

- | |
|---|
| <ul style="list-style-type: none"> a) posiadać obywatelstwo jednego z państw członkowskich Unii Europejskiej; b) korzystać z pełni praw obywatelskich; c) mieć uregulowany stosunek do służby wojskowej; d) posiadać odpowiednie cechy charakteru niezbędne do wykonywania przyszłych obowiązków. |
|---|

2. WARUNKI SZCZEGÓŁOWE

2.1.	Wykształcenie
a) lub b) lub c)	<p>Grupa zaszerogowania AD 5</p> <p>pełne wykształcenie jako tłumacz konferencyjny, potwierdzone dyplomem ukończenia co najmniej 3-letnich studiów;</p> <p>poziom wykształcenia odpowiadający ukończonym studiom uniwersyteckim trwającym co najmniej trzy lata, potwierdzony dyplomem, ORAZ ukończony kurs tłumaczenia konferencyjnego, potwierdzony świadectwem lub zaświadczeniem;</p> <p>poziom wykształcenia odpowiadający ukończonym studiom uniwersyteckim trwającym co najmniej trzy lata, potwierdzony dyplomem, ORAZ roczne doświadczenie zawodowe jako tłumacz konferencyjny.</p> <p>Uwaga: doświadczenie zdobyte jako ustny tłumacz sądowy, tłumacz wykonujący tłumaczenia ustne typu <i>liaison</i> lub ustny tłumacz wewnętrzny nie będzie uznawane za doświadczenie tłumacza konferencyjnego.</p>
a) lub b) lub c)	<p>Grupa zaszerogowania AD 7</p> <p>pełne wykształcenie jako tłumacz konferencyjny, potwierdzone dyplomem ukończenia co najmniej 4-letnich studiów;</p> <p>poziom wykształcenia odpowiadający ukończonym studiom uniwersyteckim trwającym co najmniej trzy lata, potwierdzony dyplomem, ORAZ ukończony kurs tłumaczenia konferencyjnego, potwierdzony świadectwem lub zaświadczeniem;</p> <p>poziom wykształcenia odpowiadający ukończonym studiom uniwersyteckim trwającym co najmniej trzy lata, potwierdzony dyplomem, ORAZ roczne doświadczenie zawodowe jako tłumacz konferencyjny.</p> <p>Uwaga: doświadczenie zdobyte jako ustny tłumacz sądowy, tłumacz wykonujący tłumaczenia ustne typu <i>liaison</i> lub ustny tłumacz wewnętrzny nie będzie uznawane za doświadczenie tłumacza konferencyjnego.</p>
2.2.	Doświadczenie zawodowe
	<p>Grupa zaszerogowania AD 5</p> <p>Z wyjątkiem kandydatów, o których mowa w pkt III.2.1 lit. c), nie wymaga się żadnego doświadczenia zawodowego. Doświadczenie liczone jest od momentu uzyskania pierwszego dyplomu ukończenia studiów wskazanego w tym punkcie.</p>
	<p>Grupa zaszerogowania AD 7</p> <p>Przynajmniej 4-letnie doświadczenie zawodowe na stanowisku wymagającym wykształcenia na poziomie uniwersyteckim, liczone od uzyskania pierwszego dyplomu.</p> <p>Doświadczenie zawodowe musi obejmować co najmniej 100 dni pracy jako tłumacz konferencyjny liczone od dnia, w którym spełniony został warunek określony w pkt III.2.1 lit. a), b) lub c).</p> <p>Kursu tłumaczenia konferencyjnego, potwierdzonego świadectwem lub zaświadczeniem, ani rocznego doświadczenia zawodowego jako tłumacz konferencyjny (stanowiących warunki udziału w konkursie wymienione w pkt III.2.1 lit. b) lub c) powyżej) nie zalicza się do wymaganych czterech lat doświadczenia.</p> <p>Uwaga: Doświadczenie zdobyte jako ustny tłumacz sądowy, tłumacz wykonujący tłumaczenia ustne typu <i>liaison</i> lub ustny tłumacz wewnętrzny nie będzie uznawane za doświadczenie tłumacza konferencyjnego.</p>

2.3.	Znajomość języków
<p>Języki aktywne</p> <p>Języki pasywne</p>	<p>Języki urzędowe Unii Europejskiej: (BG) bułgarski, (CS) czeski, (DA) duński, (DE) niemiecki, (EL) grecki, (EN) angielski, (ES) hiszpański, (ET) estoński, (FI) fiński, (FR) francuski, (GA) irlandzki, (HU) węgierski, (IT) włoski, (LT) litewski, (LV) łotewski, (MT) maltański, (NL) niderlandzki, (PL) polski, (PT) portugalski, (RO) rumuński, (SK) słowacki, (SL) słoweński, (SV) szwedzki.</p> <p>Określenie „kombinacja językowa” oznacza języki, jakich tłumacz konferencyjny używa zawodowo. Języki te są podzielone na języki „aktywne” i „pasywne” i są następnie określane jako języki „A”, „B” lub „C”.</p> <p>Języki, z którymi pracuje tłumacz. Istnieją dwa rodzaje języków aktywnych:</p> <ul style="list-style-type: none"> — język „A” lub „A*”: język główny tłumacza, na który tłumaczy on zarówno symultanicznie, jak i konsekwentnie, ze wszystkich języków, jakich używa zawodowo, — język „B”: język, na który tłumacz tłumaczy z jednego lub kilku innych języków, jakich używa zawodowo i którym — choć nie jest to jego język główny — włada doskonale zarówno w tłumaczeniu symultanicznym, jak i konsekwentnym, <p>— języki „C”: języki, z których tłumacz tłumaczy i które w pełni rozumie.</p>
	Kandydaci powinni posiadać jedną z poniższych kombinacji językowych:
OPCJA 1 (A + CC)	<p>Grupa zaszerogowania AD 5:</p> <p>a) język aktywny A: doskonała znajomość języka polskiego;</p> <p>b) języki pasywne „C”: dogłębna znajomość języka angielskiego, francuskiego lub niemieckiego oraz innego języka spośród wymienionych powyżej języków urzędowych; język ten musi być inny niż język A.</p>
OPCJA 3 (A*+CC)	<p>a) język aktywny A*: doskonała znajomość, jako języka głównego, jednego z następujących języków: (DE) niemiecki, (EN) angielski, (ES) hiszpański, (FR) francuski, (IT) włoski, (NL) niderlandzki lub (PT) portugalski;</p> <p>b) języki pasywne (C): dogłębna znajomość dwóch innych języków spośród wymienionych powyżej języków urzędowych, z których jednym jest język polski.</p>
OPCJA 1 (A + CCC)	<p>Grupa zaszerogowania AD 7:</p> <p>a) język aktywny A: doskonała znajomość języka polskiego;</p> <p>b) języki pasywne C: dogłębna znajomość języka angielskiego, francuskiego lub niemieckiego oraz dwóch innych języków spośród wymienionych powyżej języków urzędowych; języki te muszą być inne niż język A.</p>
OPCJA 2 (A + B + C)	<p>a) język aktywny A: doskonała znajomość języka polskiego;</p> <p>b) język aktywny B: doskonała znajomość jednego spośród następujących języków: (DE) niemiecki, (EN) angielski, (ES) hiszpański, (FR) francuski, (IT) włoski, (NL) niderlandzki lub (PT) portugalski;</p> <p>c) język pasywny C: dogłębna znajomość innego spośród wymienionych powyżej języków urzędowych; język ten musi być inny niż języki A i B.</p>
OPCJA 3 (A*+CCC)	<p>a) język aktywny A*: doskonała znajomość, jako głównego języka, jednego z następujących języków: (DE) niemiecki, (EN) angielski, (ES) hiszpański, (FR) francuski, (IT) włoski, (NL) niderlandzki lub (PT) portugalski;</p> <p>b) języki pasywne (C): dogłębna znajomość trzech innych języków spośród wymienionych powyżej języków urzędowych, z których jednym jest język polski.</p>

Do pracy w Trybunale Sprawiedliwości wymagane jest rozumienie języka francuskiego w piśmie.

Do formularza zgłoszeniowego należy załączyć dokumenty poświadczające znajomość języków. W przypadku braku takich dokumentów kandydaci powinni na osobnej kartce opisać szczegółowo, w jaki sposób zdobyli znajomość tych języków.

IV. TESTY WSTĘPNE

A. Zaproszeni kandydaci	Kandydaci, którzy w chwili zgłoszenia oświadczyli, że spełniają warunki ogólne i szczegółowe określone w pkt III.1 i 2.	
B. Testy		
	Test a)	Test b)
1. Rodzaj testu	Zestaw pytań wielokrotnego wyboru mających na celu ocenę wiedzy o Unii Europejskiej, jej instytucjach i obszarach działalności.	Zestaw pytań wielokrotnego wyboru mających na celu ocenę ogólnych umiejętności i kompetencji kandydatów w zakresie rozumienia tekstu pisanego.
2. Język	angielski, francuski lub niemiecki; język testów powinien być inny od języka wskazanego jako język aktywny A(*)	
3. Punktacja	Od 0 do 10 pkt Bez punktów karnych za odpowiedzi błędne.	Od 0 do 20 pkt Bez punktów karnych za odpowiedzi błędne.
4. Wymagane minimum	15 pkt z obu testów	
5. Orientacyjny czas trwania testu	30 minut	50 minut

V. KONKURS OTWARTY

Egzaminy ustne

A. Dopuszczeni kandydaci	Kandydaci, którzy osiągnęli wymagane minimum z obu testów i którzy, według dokumentów załączonych do formularza zgłoszenia , spełniają warunki ogólne i szczegółowe określone w pkt III.
B. Egzamin z tłumaczenia ustnego	
1. Rodzaj egzaminu	
Opcja 1 (grupy zaszerogowania AD 5 i AD 7)	<p>a) Tłumaczenie konsekutywne na język polski (język aktywny A) wypowiedzi w języku angielskim, francuskim lub niemieckim.</p> <p>b) Tłumaczenie symultaniczne na język polski (język aktywny A) wypowiedzi w języku wybranym w części a).</p> <p>c) Tłumaczenie konsekutywne na język polski (język aktywny A) wypowiedzi w jednym z języków C; język ten musi być inny niż język wybrany w częściach a) i b).</p> <p>d) Tłumaczenie symultaniczne na język polski (język aktywny A) wypowiedzi w języku wybranym w części c).</p> <p>Egzamin na stanowiska z grupy zaszerogowania AD 7 obejmuje również następujące części:</p> <p>e) Tłumaczenie konsekutywne na język polski (język aktywny A) wypowiedzi w jednym z trzech języków C; język ten musi być inny niż języki wybrane w częściach a), b), c) i d).</p> <p>f) Tłumaczenie symultaniczne na język polski (język aktywny A) wypowiedzi w języku wybranym w części e).</p>
Opcja 2 (wyłącznie grupa zaszerogowania AD 7)	<p>a) Tłumaczenie konsekutywne na język polski (język aktywny A) wypowiedzi w języku aktywnym B.</p> <p>b) Tłumaczenie symultaniczne na język polski (język aktywny A) wypowiedzi w tym samym języku (język aktywny B), co język wybrany w części a).</p> <p>c) Tłumaczenie konsekutywne na język aktywny B wypowiedzi w języku polskim (język aktywny A).</p> <p>d) Tłumaczenie symultaniczne na język aktywny B wypowiedzi w języku polskim (język aktywny A).</p> <p>e) Tłumaczenie konsekutywne na język polski (język aktywny A) wypowiedzi w języku C.</p> <p>f) Tłumaczenie symultaniczne na język polski (język aktywny A) wypowiedzi w języku wybranym w części e).</p>

Opcja 3 (grupy zaszerogowania AD 5 i AD 7)	<p>a) Tłumaczenie konsekutywne na język aktywny A(*) wypowiedzi w języku polskim.</p> <p>b) Tłumaczenie symultaniczne na język aktywny A(*) wypowiedzi w języku polskim.</p> <p>c) Tłumaczenie konsekutywne na język aktywny A(*) wypowiedzi w jednym z języków C; język ten musi być inny niż język wybrany w części a).</p> <p>d) Tłumaczenie symultaniczne na język aktywny A(*) wypowiedzi w tym samym języku, co język wybrany w części c).</p> <p>Egzamin na stanowiska z grupy zaszerogowania AD 7 obejmuje również następujące części:</p> <p>e) Tłumaczenie konsekutywne na język aktywny A(*) wypowiedzi w jednym z trzech języków C; język ten musi być inny niż język wybrany w częściach a) i c).</p> <p>f) Tłumaczenie symultaniczne na język aktywny A(*) wypowiedzi w tym samym języku, co język wybrany w części e).</p>
2. Czas trwania egzaminu	<p>Maksymalny czas trwania każdej wypowiedzi:</p> <ul style="list-style-type: none"> — 6 minut w przypadku tłumaczenia konsekutywnego, — 12 minut w przypadku tłumaczenia symultanicznego.
3. Punktacja	<p>W każdej części otrzymać można od 0 do 20 pkt (wymagane minimum w każdej z części: 10 pkt)</p> <p>Nieuzyskanie przez kandydata wymaganego minimum w jednej z części oznacza eliminację.</p>

C. Egzamin ogólny

1. Rodzaj egzaminu	<p>Rozmowa z komisją konkursową, w której trakcie ocenia się:</p> <ul style="list-style-type: none"> — wiedzę na temat Unii Europejskiej, jej instytucji i obszarów działalności, — wiedzę ogólną, — motywację kandydata i jego zdolność do pracy zarówno indywidualnej, jak i zespołowej w środowisku wielokulturowym w europejskiej służbie publicznej.
2. Orientacyjny czas trwania egzaminu	30 minut
3. Punktacja	<p>Od 0 do 40 pkt (wymagane minimum: 20)</p> <p><i>Proszę pamiętać, że aby zdać konkurs, należy uzyskać wymaganą liczbę punktów zarówno na egzaminie z tłumaczenia konferencyjnego, jak i na egzaminie ogólnym.</i></p>
4. Język	Rozmowa przeprowadzona zostanie w tym samym języku, co język wybrany dla testów wstępnych (angielski, francuski lub niemiecki).
5. Miejsce	Z reguły egzaminy ustne odbywają się w Brukseli.

VI. LISTA REZERWOWA

1. Wpis na listę rezerwową	<p>Komisja konkursowa umieszcza na liście rezerwowej nazwiska kandydatów ⁽²⁾, którzy uzyskali najlepszy wynik we wszystkich częściach egzaminu z tłumaczenia konferencyjnego i egzaminu ogólnego łącznie oraz wymagane minimum w każdej z tych części (zob. tytuł I, pkt 1).</p>
2. Klasyfikacja	<p>Lista zawiera nazwiska laureatów dla poszczególnych grup zaszerogowania, z podziałem na grupy według uzyskanego wyniku (maksymalnie 4 grupy); w każdej grupie nazwiska zamieszcza się w porządku alfabetycznym.</p>

⁽²⁾ W przypadku gdy na ostatnim miejscu uplasuje się kilku kandydatów z jednakowym wynikiem, komisja konkursowa uwzględni wszystkich tych kandydatów.

VII. JAK ZGŁOSIĆ SIĘ DO KONKURSU?

1. Zgłoszenie drogą elektroniczną	Kandydaci muszą zgłosić się drogą elektroniczną zgodnie z procedurą określoną na stronie Urzędu Doboru Kadr Wspólnot Europejskich. Termin: 23 czerwca 2009 r., godz. 12.00 (w południe) czasu brukselskiego.
2. Wysyłanie dokumentacji zgłoszeniowej	Oprócz wysłania zgłoszenia drogą elektroniczną należy wydrukować elektroniczny formularz zgłoszeniowy, złożyć na nim swój podpis i wysłać, wraz z niezbędnymi dokumentami, na następujący adres Urzędu Doboru Kadr Wspólnot Europejskich: Office européen de sélection du personnel (EPSO) C-80 Concours général EPSO/AD/174/09 1049 Bruxelles Belgia Zasady: zob. pkt 2.4 Przepisów ogólnych mających zastosowanie do konkursów otwartych. Termin: 23 czerwca 2009 r., decyduje data stempla pocztowego.